

Чи може дискримінувати учасника встановлення вимоги щодо надання технічного документа складеного виключно українською мовою?



[Рішення № 9678-р/пк-пз від 18.05.2020 року, оголошення № UA-2020-04-22-001818-b](#)

Вимога тендерної документації:

Відповідно до пункту 6 розділу “Інструкція з підготовки тендерної пропозиції” Документації учасники надають у складі Пропозиції документи, які підтверджують відповідність Пропозиції учасника технічним, якісним, кількісним та іншим вимогам до предмета закупівлі, встановленим Замовником у додатку 1 Документації, зокрема, копію інструкції користувача українською мовою.

Позиція скаржника:

Скаржник зазначає, що така вимога є дискримінаційною по відношенню до Скаржника, оскільки частину з технічних вимог, які вимагаються Замовником, Скаржник може підтвердити іншими технічними документами виробника – описами, проспектами, брошурами, а також об’ємна частина інструкцій, що надається Скаржником, викладена російською мовою. Скаржник повідомляє, що російська мова доступна для розуміння та вірного тлумачення і не може бути перешкодою для надання таких технічних документів учасниками.

Позиція замовника:

Замовник зазначає, що відповідно до частини першої статті 10 Конституції України, державною мовою в Україні є українська мова. Відповідно до частини шостої статті 33

Закону України “Про забезпечення функціонування української мови як державної”, маркування лікарських засобів та медичних виробів, а також тексти інструкцій про їх застосування, виконуються державною мовою. Також у пункті 7 розділу “Загальні положення” Документації зазначено, що у разі надання учасником будь-яких документів іноземною мовою, вони повинні бути перекладені українською. Переклад повинен бути посвідчений підписом перекладача та печаткою учасника процедури закупівлі, або посвідчений нотаріально (на розсуд учасника).

Позиція органу оскарження:

Замовник не обґрунтував необхідність встановлення у Документації наведеної вище вимоги Документації у вказаній редакції. Виходячи з наведеного, взяти участь у Процедурі закупівлі зможуть суб'єкти господарювання, які нададуть копію інструкції користувача українською мовою, що є дискримінаційним по відношенню до інших суб'єктів господарювання, у тому числі, Скаржника. Дії Замовника в частині встановлення у Документації наведених вище вимог порушують вимоги частини четвертої статті 5 та частини четвертої статті 22 Закону, якими передбачена недискримінація учасників, а також права та законні інтереси Скаржника, пов'язані з його участю у Процедурі закупівлі, та принципи недискримінації учасників, відкритості та прозорості на всіх стадіях закупівель, передбачені частиною першою статті 5 Закону. Враховуючи вище викладене, Замовник повинен усунути наведені вище невідповідності шляхом внесення відповідних змін до Документації в цій частині.

Детально про встановлення мови при проведенні закупівель читайте в статті [«Наша мова солов'їна, враховуємо новий Закон про мову в процесі закупівель»](#) на порталі RADNUK.COM.UA